

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

**Средства реализации категории вежливости в английском  
языке: методический аспект**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование  
Профиль: Иностранный язык (английский)

**Допустить к защите**

Зав.кафедрой иностранных языков,  
кандидат филол. наук, доцент

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Щелок Татьяна Ивановна

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Выполнил студент

Я-ZA131/1 группы

Гигель

Дарья Викторовна

\_\_\_\_\_  
подпись

Научный руководитель

кандидат филол. наук, доцент

Виноградова Н.Г.

\_\_\_\_\_  
подпись

Оценка

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ  
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Гигель Дарьи Викторовны** группы Я-ЗА131/1  
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование  
Профили: Иностранный язык (английский)  
Тема: Средства реализации категории вежливости в английском языке:  
методический аспект.

Means of implementing the politeness category in the English language: the  
methodological aspect.

**Abstract**

This final work is aimed at exploring the means of updating the courtesy categories in English. The aim of the work is to apply the results of the study within the general education school. The first chapter is of a theoretical nature and presents the basic concepts of research, such as "courtesy" and "means of expressing courtesy". The second chapter is of a practical nature and contains the analysis of the features of expressing courtesy in the English language; contains development of methodological recommendations for the formation of skills of linguistic courtesy. The conclusions formulated in the work can be used in practical activities - for teaching English.

Автор ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Гигель Д.В.

Руководитель ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Виноградова Н.Г.

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Категория вежливости в языке.....	6
1.1 Понятие вежливости .....	6
1.2 Категория вежливости и средства ее выражения .....	17
Выводы по первой главе	
Глава 2. Средства реализации категории вежливости в английском языке: методический аспект.....	26
2.1. Лингвокультурологические особенности выражения категории вежливости в английском языке.....	26
2.2. Средства реализации категории вежливости в английском языке: методический аспект.....	37
Выводы по второй главе.	
Заключение .....	47
Список использованной литературы.....	49

## Введение

Человеческую деятельность невозможно представить без речевого общения. Для того, чтобы речевой акт протекал бесконфликтно и доброжелательно, в нем необходимо присутствие элемента вежливости, который является одной из базовых составляющих межличностного общения. Проблема вежливого речевого общения была всегда актуальна. В настоящее время данной проблеме уделяется немало внимания.

Успешность и эффективность межкультурного взаимодействия предопределяется не только знанием языка. Язык – лишь первое условие, необходимое для общения. Помимо языка, важно знать культуру народа, его традиции, ценности, понять его мировоззрение и мировосприятие. Ошибки, касающиеся нарушения культурных норм, воспринимаются крайне болезненно и могут иметь серьезные последствия.

Многие исследователи отмечают тот факт, что в общении с иностранцами люди легко прощают грамматические и лексические ошибки, так как объясняют их недостатком лингвистических знаний, однако очень чувствительны к нарушению норм вежливости, так как полагают, что они были нарушены преднамеренно.

Исследования вежливости отличаются междисциплинарным характером, т.к. они ведутся на пересечении лингвопрагматики и социолингвистики [1], речеведения и методики преподавания иностранных языков [7], психологии, социологии и социальной антропологии, культурологии и гендерных исследований [2,с.22]

Исследование категории вежливости по праву считается наиболее динамично развивающимся направлением в социо-прагматической лингвистике и культурологии. Едва ли еще можно найти другую область межличностных отношений, привлекающую такое пристальное внимание ученых. Как отмечает Ричард Уоттс, к началу XXI века было опубликовано около 1200 работ, связанных с данной темой.

**Актуальность** работы обусловлена определением места категории вежливости как одной из важнейших категорий, овладение которой ведет к успешному управлению межличностных отношений и достижению личных или групповых интересов.

**Объектом** данной работы являются категория «вежливость» в лингвистическом и культурологическом подходах.

**Предметом** исследования являются средства выражения категории «вежливость» в английском языке.

**Целью** данной работы является исследование средств актуализации категории вежливости в английском языке и применение результатов исследования в рамках общеобразовательной школы.

Достижение поставленной цели подразумевает последовательное решение следующего ряда **задач**:

1. Выявить содержание понятия «вежливость» как предмета научного исследования;
2. Рассмотреть сходства и отличия категорий вежливости в лингвистическом и межкультурном подходах;
3. Выявить лингвокультурологические особенности выражения категории вежливости в английском языке;
4. Разработать комплекс упражнений для отработки лингвистической вежливости.

Поставленные задачи решались при помощи следующих методов:

- общенаучный **метод**;
- метод систематизации и обобщения;
- метод лингвокультурологического анализа.

**Материал исследования** включает УМК «Английский в фокусе» («Spotlight») для 8 класса общеобразовательного учреждения, авторы Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс.

Научно-методической базой работы послужили труды таких отечественных и зарубежных исследователей, как Н. Д. Арутюнова, В. И.

Беликов, С. А. Быковская, В. Гумбольдт, В. Г. Гак, Г. П. Грайс, Л. И Гришаева, Д. Гудков, М. М. Гухман, Л. А. Городецкая, В. Дресслер, Е. А. Зацепина, Р. Конрад, В. Красных, Т. В. Ларина, О. А. Луцева, В. А. Маслова, Дж. Л. Остин, Э. Сепир, С. Г. Тер-Минасова, Н. Г. Тырникова, Н. И. Формановская, Л. В. Щерба, F.Braun, R. Cherry, R.T. Lakoff и др.

**Теоретическая** значимость данной работы заключается в том, что она позволяет расширить представление о категории вежливости путем комплексного исследования понятия.

**Практическая** значимость данной работы заключается в том, что материал, представленный в работе, может быть полезен учителям английского языка в общеобразовательной школе.

**Структура** работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обоснована актуальность выбранного направления исследования, определяется объект и предмет исследования, ставится цель и задачи работы.

Первая глава носит теоретический характер и представляет основные понятия исследования, такие как «вежливость» и «средства выражения вежливости».

Вторая глава носит практический характер и содержит анализ особенностей выражения вежливости в английском языке; содержит разработку методических рекомендаций для формирования навыков лингвистической вежливости.

В заключении подводятся итоги исследования.

Список использованной литературы содержит ссылки на источники, которые были использованы в ходе написания работы.

## Глава 1. Категория вежливости в языке

### 1.1 Понятие вежливости

Вежливость, как предмет лингвистического изучения, неоднократно привлекала к себе внимание и рассматривалась в трудах Стернина И. А., Поповой З. Д., Формановской Н. И., Лариной Т. В. и др. [11; 12; 5]. Различные подходы исследуют «вежливость» в языковой теории и практике, в соотношении с нормативными рамками поведения, культурно-специфическими факторами и фактором ситуации.

Коммуникативно-прагматическая категория (не)вежливости привлекает внимание и отечественных лингвистов. Интерес к данной теме в России особенно вырос после опубликования монографии Т.В. Лариной [6]. Отечественные лингвисты проводят исследования вежливости и невежливости с жестким учетом национально-культурных ценностей в основном на материале русской и англоязычных культур. Национальная специфичность категорий вежливости, невежливости и грубости проявляется в том, что поведение, воспринимаемое в одной культуре как вежливое, в другой может быть воспринято как грубое, и наоборот.

«Научным полигоном» для междисциплинарных и международных исследований в области вежливости с 2005 года служит специализированный журнал «Journal of Politeness»: за эти годы в нем было опубликовано около 130 статей, посвященных самым различным аспектам исследования коммуникативно-прагматических категорий вежливости и невежливости (грубости). В довольно длинной истории исследования лингвистической (не)вежливости можно выделить три этапа:

а) первый этап, именуемый грайсовским, охватывает работы, базирующиеся на основных положениях лингвофилософии П. Грайса и Дж. Остина. К этому этапу относятся классические теории вежливости Р. Лакофф, П. Браун и С. Левинсона, Дж. Лича;

б) второй этап связан с дискурсивным («постмодернистским») направлением в изучении лингвистической (не)вежливости. Данный подход зародился в начале 90-х годов XX века как реакция многих лингвистов на различные недочеты и минусы Универсальной теории вежливости П. Браун и С. Левинсона, выявленные в 80-х годах XX века; в) третий этап связан с наблюдаемым буквально в последние несколько лет поворотом в исследовании лингвистической (не)вежливости в сторону социологического (интеракционного) подхода.

Среди классических теорий вежливости наибольшее влияние на дальнейшие исследования в данной области социолингвистики оказала Универсальная теория вежливости П. Браун и С. Левинсона [14], т.к. благодаря ей ученые начали рассматривать вежливость как фундаментальный аспект социо-коммуникативного взаимодействия людей. Обладая общепризнанной значимостью, Универсальная теория вежливости «возвышается над большей частью других теорий, являясь путеводной звездой для ученых, отыскивающих феномен вежливости в примерах взаимодействия коммуникантов. Она отличается широтой проникновения в сущность человеческого поведения, не характерной ни для какой другой теории вежливости» [14, с. 9–10].

Если кратко остановиться на основных недостатках классических теорий вежливости, то они заключаются в следующем:

- 1) во всех моделях недостаточно определен онтологический статус вежливости,
- 2) для представленных в них определений вежливости характерен целый ряд ограничений;
- 3) эти теории носят эссенциалистский характер и ими управляют рационалистические принципы,
- 4) практически все классические теории вежливости оставляют вне поля интереса феномен невежливости, т.е. тот феномен, избежать которого призвана вежливость.



Что касается Универсальной теории вежливости П. Браун и С. Левинсона, то к ее недостаткам относятся:

- 1) претензия на ее универсальность,
- 2) анализ авторами отдельных речевых актов, рассматриваемых вне контекста,
- 3) диалектическое, но не динамическое понимание авторами центрального понятия социального лица «face» вкупе с европейским пониманием краеугольных категорий «вежливость» и «угроза социальному лицу», что подразумевает неверное, с точки зрения представителей коллективистских азиатских культур (Китай, Япония, Корея), понимание авторами данной теории некоторых речевых актов, например, комплиментов,
- 4) игнорирование социальной природы феномена вежливости,
- 5) явная адресанто-центричность теории, т.к. авторы уделяют чрезмерное внимание социальным лицам адресантов, но не адресатов высказываний,
- 6) практически полное игнорирование ситуаций агрессивного, оскорбительного или грубого коммуникативного поведения.

Определенная слабость Универсальной теории вежливости, по мнению С. Миллз, проявляется в том, что «хотя можно найти данные, которые подтверждают адекватность теории Браун и Левинсона при анализе вежливости в коммуникативном процессе, все же данная модель может рассматривать только случаи проявления участниками общения явной, открытой вежливости».

Отметим, что П. Браун и С. Левинсон достаточно серьезно восприняли критику в адрес своей теории. Так, анализируя свое понимание краеугольного для их теории понятия «социального лица» (face), во введении ко второму изданию своей монографии, не отказываясь от универсальности данного понятия, авторы отметили, что это понятие не может не быть подвергнуто определенному уточнению в конкретном обществе [14, с. 13]. Также они признали критику относительно их «увлеченности» анализом

отдельных, часто рассматриваемых вне контекста речевых актов, но практически оставили без изменений основную концепцию своего исследования.

Пытаясь исправить слабые, по их мнению, положения классических теорий вежливости, ряд ученых (М. Лохер, Р. Уоттс, С. Миллз, Г. Илен, Дж. Калпепер) разработали дискурсивный («постмодернистский») подход в изучении лингвистической (не)вежливости. В отличие от классических теорий вежливости этот подход жестко привязан к контексту конкретного речевого произведения и к интерпретации речевой деятельности самими коммуникантами. В центре внимания сторонников дискурсивного подхода находится «алгоритм» всех действий, позволяющих коммуникантам прийти к выводу о том, что им следует оценить то или иное высказывание как вежливое, или как невежливое, и показано каким образом полученная ими информация и наблюдаемые примеры коммуникативного поведения помогают коммуникантам прийти к такому выводу.

Цель изучения вежливости на теоретическом уровне заключается в понимании того, как люди успешно управляют межличностными отношениями для достижения личных и групповых интересов. В контексте эколлингвистики лингвистические параметры данной категории являются принципиальными для установления границ области деструктивного общения.

Вежливость как сложное социально-культурное явление, связанное с основными принципами социокультурной организации общества [1, с. 30], оценивается в речи только адресатом, поэтому фактор адресата играет краеугольную роль в исследовании вежливости.

Кроме термина «лингвистическая (не)вежливость» мы предлагаем использовать также термин «лингвистическая вежливость» для описания классических трудов первой волны в исследовании данного социо-прагматического феномена, т.к. их авторы практически не анализировали невежливое и некооперативное вербальное и невербальное поведение. В этой

связи отметим интересное, но весьма спорное утверждение Дж. Лича о том, что в обычных обстоятельствах конфликтные иллокутивные акты довольно маргинальны для речевой деятельности, т.к. дети в процессе социализации учатся замещать их другими типами высказываний [16, с. 105].

Помимо того, что (не)вежливость национально-специфична, ее следует рассматривать на фоне норм, принятых и признаваемых в конкретном обществе, сообществе по интересам (community of interests) или «деятельном сообществе» (community of practice), с обязательным учетом широкого коммуникативного контекста. Поэтому самая вежливая фраза в определенных условиях может быть расценена как самая издевательская или саркастичная, а самый вульгарный мат можно использовать как комплимент.

Неоспоримым фактом является то, что вежливость проявляется в ходе коммуникации. Вежливость в какой-то степени составляет общение. Каждая нация, каждый человек проявляет ее по-разному. Соответственно в каждом языке существуют различные формы выражения вежливости. Для успешной коммуникации необходимо знать, как проявляется принцип вежливости.

Дискурсивные модели вежливости рассматриваются в рамках речевого этикета. Речевой этикет вербально помогает донести значение и значимость правил этикета поведения, а именно составляющих ритуалов общественной и личной жизни.

К этикету имеет отношение также категория респективности (уважительности). Граммемы этой категории выражают степень уважения говорящего по отношению к участнику описываемого факта (в том числе и к адресату, если речь идет именно о нем). Респективность предполагает три граммемы:

- нейтральность: отношение говорящего нейтрально;
- респектив: говорящий испытывает уважение;
- депрециатив: говорящий испытывает пренебрежение.

Исследователи выделяют универсальные концепты, характерные для всех культур, и национальные концепты с присущей им национальной

окраской. Концепт «вежливость» является универсальным концептом и обнаруживается во всех культурах: английской, немецкой, русской и др. Некоторые языки, такие как японский, корейский, хинди и др., выработали специализированные морфологические категории вежливости.

В отличие от классических теорий вежливости и от дискурсивного подхода, социологический (интеракционный) подход подразумевает анализ (не)вежливости как социальной практики (social practice). В данном подходе значение того или иного высказывания конструируется в динамике совместными усилиями адресанта и адресата. При этом оценка речевых и неречевых действий связана с душевным состоянием коммуникантов, с набором их ожиданий, позволяющим им распознать конкретные социальные действия и значения как таковые.

Социологический (интеракционный) подход, не отрицая полностью концептуальные достижения дискурсивного подхода, особенно связанные с главной ролью адресата в оценке высказываний адресанта, отмечает, что нельзя принижать и роль адресанта, т.к. оба коммуниканта совместными усилиями выстраивают траекторию понимания всего коммуникативного процесса, включая оценку того или иного высказывания как (не)вежливого. Этот подход подразумевает возврат в теорию (не)вежливости социологического анализа, к которому Э. Гофман призывал в ряде своих трудов, в частности, в работе, посвященной фреймовому анализу взаимодействия коммуникантов. В терминах Э. Гофмана подобный анализ позволяет учитывать не только философские и лингвистические основания процесса взаимодействия участников коммуникации, но и моральные нормы тактичности (considerateness), сближающие личности в ходе процесса коммуникации. Именно фреймовый анализ коммуникативных действий присущ исследованиям Марины Теркурафи.

Преимущество социологического (интеракционного) подхода в изучении лингвистической (не)вежливости по сравнению с классическим и дискурсивным подходами заключается в том, что он позволяет ученым

предложить свою, выводимую опытным путем интерпретацию передаваемого значения (negotiated meaning), не прибегая к оценкам самих коммуникантов относительно «столкновений их социальных лиц». Аналитики верифицируют собственную интерпретацию, обращая внимание на то, что сами коммуниканты считают релевантным в ходе общения. В этом случае сохраняется свойственная для «постмодернистского» подхода идея о совместном конструировании значения обоими коммуникантами в ходе общения, но при этом анализ вежливости не сводится только к обсуждению понимания сути вежливости на бытовом уровне. Вобрав в себя все самое лучшее, что характерно для дискурсивного подхода в изучении (не)вежливости, социологический (интеракционный) подход сохранил понимание вежливости на научном уровне.

Концепт вежливость, как правило, связывается в общественном сознании со знанием правил этикета, с уважением к другому человеку, с галантностью, учтивостью.

Определить, что же такое вежливость в межкультурном аспекте представляется еще более сложным, так как при рассмотрении концепта вежливость в данном случае следует исходить из того, что такие, на первый взгляд, универсальные понятия, как вежливость, уважение, внимание имеют разное содержание в разных культурах и языках.

Как известно, трактовка вежливости отражает национальное своеобразие речевого поведения, и соответственно «кросскультурные вариации в системах вежливости могут свидетельствовать о глубоко заложенных различиях культур» [3, с. 131]. Сами же «системы вежливости» в их современном понимании возникли относительно недавно, в период буржуазных революций на Западе. В России они начали интенсивно развиваться в Петровскую эпоху и последующие десятилетия, отражая необходимость в формировании новой, европеизированной элиты. В более ранние времена существующие межличностные отношения регулировались посредством принципов, изложенных в «Домострое», и православное

мировоззрение определяло этические нормы социального взаимодействия, основанные на христианских заповедях, которые сформировали в русском сознании «действенное» внимание, исходящее из принципов любви к ближнему, сочувствия, сострадания и взаимопомощи, весьма далекое от прагматически ориентированного рационального поведения западного человека.

Для русских вежливость проявляется, прежде всего, в соблюдении правил приличия; для англичан вежливость не ограничивается соблюдением правил церемониала, а дополняется наличием уважения к партнеру по коммуникации. То есть можно предположить, что вежливость в разных культурах понимается по-разному.

Отечественные исследователи справедливо считают, что «существенные различия современного русского и английского вербального поведения касаются содержания и форм реализации коммуникативной категории вежливости, которая по-разному трактуется представителями разных культур» [10].

Следует, однако, отметить, что для понимания глубинного смысла вежливости в традициях рассматриваемых культур обращения к толковым словарям (на чем преимущественно основываются вышеупомянутые выводы) оказывается недостаточно. Анализ данных этимологий позволяет уточнить культурный компонент значения сопоставляемых понятий - англ. *polite* и рус. вежливый. Так, в словаре Вебстера [19] отмечается, что слово *polite* (*showing good manners toward others, as in behaviour, speech etc., refined or cultured* от Lat. *politus*, ptp. *polire* = to polish) попало в английский язык в середине XV в. через французский, в котором значение слова *poli* связывалось с блеском отполированной поверхности и затем стало использоваться в переносном смысле: *qui observe les convenances sociales*; слово *этикет* (в современном его понимании) использовалось в английском языке уже в середине XVIII в.

Таким образом, в основе «преднамеренного стратегического поведения» современного «индивида» была изначально заложена ориентация

на внешнюю, формальную сторону поведения, предполагающую наличие хороших манер и соблюдение условностей, что и отразилось в старинной поговорке *manners make a man*. Показательно при этом, что в повседневном общении (с близкими и знакомыми) британцы не столь часто обращаются к изысканным манерам (как склонны утверждать отечественные исследователи), «приберегая» показную любезность для общения «на публику». Как они сами об этом пишут, «*the British are not routinely polite to each other - a habit that can be oppressive in other cultures; they are good 'on parade' when they have to be, though they might grumble*» [17].

Для носителя русской культуры в современном определении вежливости («соблюдение правил приличия, воспитанность, учтивость») [8] прежде всего, акцентируется не показное внимание и забота (ср. англ. *showing consideration for others*), а уважение и более почтительные формы общения, распространенные в случаях возрастной и социальной асимметрии.

Соблюдение ритуализованных общественно принятых норм, безусловно, но в российской культуре это относится преимущественно к этикетному общению (а вежливость не ограничивается сферой этикета), что в целом дает основания усомниться в возможности трактовки категории вежливости в русскоязычной культуре как «чисто» коммуникативной, поскольку морально-этический «компонент» трудно вписать в рамки рационального подхода. В свете вышеуказанного становится очевидной невозможность выбора единого (одинаково приемлемого для россиян, британцев и американцев) критерия при определении этих норм.

Анализ литературы по проблемам вежливости показывает, что в трактовке данного феномена нет единства, так как вежливость – явление многогранное.

Несмотря на большое внимание к проблеме вежливости, до настоящего времени не существует универсального единого определения вежливости. Среди существующих концепций вежливости можно выделить несколько основных: вежливость как социальная норма (при данном подходе

вежливость сводится к соблюдению правил этикета), вежливость как речевые правила, вежливость как сохранение лица, вежливость как договор о ведении диалога, вежливость как такт, вежливость как оценка статуса человека....

Однако ни один из перечисленных подходов не отражает всей сложной структуры концепта вежливость [6, с. 9].

Определить, что же такое вежливость в межкультурном аспекте представляется еще более сложным, так как при рассмотрении концепта «вежливость» в данном случае следует исходить из того, что такие, на первый взгляд, универсальные понятия, как вежливость, уважение, внимание имеют разное содержание в разных культурах и языках.

Вежливость в современных англоязычных культурах ориентирована на стремление сохранить лицо (и privacy), дистанцироваться от собеседника и найти компромисс, обеспечивающий необходимую комфортную атмосферу «гармоничного» бесконфликтного общения, «соблюдая баланс между интимностью и дистантностью, асимметричностью отношений и равенством» на основе «стратегического» подхода.

В качестве обобщения можно констатировать, что в основе англоязычной коммуникации лежит ритуализованность, а русскоязычной — естественность, что является очередным подтверждением наличия «глубоко заложенных кросс-культурных различий», обусловивших принятые в данных социумах нормы коммуникативного поведения, а рассмотрение вежливого общения в исторической и этнокультурной перспективе позволяет с большей очевидностью продемонстрировать его национальное своеобразие.

В нашем понимании лингвистическая (не)вежливость реализуется в вербальном и невербальном выражении личного отношения адресанта к адресату, в принятии во внимание адресантом или, наоборот, игнорировании им социального лица адресата, его уникальной личности, его потребностей именно в данный момент. На когнитивном уровне это означает подтверждение ожиданий адресата, связанных с морально правильным поведением адресанта по отношению к нему (в случае оценки им поведения



адресанта как вежливого) или не подтверждение этих ожиданий (в случае оценки им поведения адресанта как невежливого, грубого). Подтверждение или не подтверждение ожиданий адресата вызывают у него различные эмоции: в случае оценки поведения адресанта как вежливого адресат испытывает положительные эмоции (радость, восторг), в случае же оценки им поведения адресанта как невежливого, грубого он чувствует обиду, оскорбление, испытывая при этом только негативные эмоции (антипатия, разочарование, гнев), связанные с адресатом.

При этом нельзя забывать о кардинальной роли интонации в восприятии адресатом конкретного высказывания как вежливого или как невежливого (грубого). Просодический рисунок высказывания адресанта играет важную роль «спускового крючка» в процессе оценивания адресатом воспринятых слов адресанта именно как невежливых.

Таким образом, лингвистическая (не)вежливость связана с моральным аспектом общения, с коммуникативной этикой как национально-специфичной системой правил и норм поведения, аккумулирующей человеческий опыт в области морали общения и предписывающей нормы поведения в процессе коммуникации.

Уникальность каждого коммуниканта, неповторимость его личного социального опыта, его габитус, понимаемый как характерное множество черт, приобретаемых коммуникантами, и диспозиций, которыми они располагают, т.е. множество свойств, результирующих присвоение ими некоторого знания и опыта, приводят к тому, что очень часто адресат оценивает вербальное и невербальное поведение адресанта как невежливое, хотя в понимании самого адресанта он вежлив и учтив.

Становится очевидно, что категория вежливости получила в лингвистической науке довольно широкое освещение, тем не менее, среди исследователей нет единого взгляда на вопросы дефиниции самого понятия «вежливость» в аспекте лингвистических учений.

## 1.2 Категория вежливости и средства ее выражения

В языке может иметься специальная словоизменительная категория для выражения возможных степеней социальной близости. В идеальном случае категория вежливости состоит из трех граммем:

- нейтральность: говорящий и адресат в социальном отношении не являются ни слишком близкими, ни слишком отдаленными;
- неформальность: говорящий и адресат в социальном отношении близки друг к другу;
- формальность: говорящий и адресат в социальном отношении (очень) далеки друг от друга.

В конкретных языках возможен редуцированный вариант этой системы с двумя граммемами: например: формальность / неформальность или нейтральность / неформальность или, напротив, более богатая система противопоставлений.

Вежливость не может быть перформативной и нельзя утверждать, что конкретные синтаксические формулы данного языка могут служить только средством выражения вежливости. Как показали многочисленные исследования, одни и те же лексемы и синтаксические конструкции могут служить средством выражения как вежливости, так и невежливости.

Коммуниканты стремятся вести себя вежливо, учтиво по отношению друг к другу, руководствуясь общепризнанными культурно-специфичными нормами. В то же время в каждом конкретном случае вербальное и невербальное поведение адресанта может быть оценено адресатом как вежливое, уместное, учитывающее его личность и, одновременно, оно может быть оценено как неуместное, невежливое (грубое) другим коммуникантом в зависимости от их степени воспитанности, уровня их внутренней культуры и их ожиданий от данного коммуникативного действия. Поэтому представляется оправданным употребление термина «лингвистическая вежливость», широко применяемого в зарубежной лингвистике, для

обозначения всех видов оценочных значений относительно коммуникативного поведения адресанта: от оценки данного поведения адресатом как сердечного, одобрительного, тактичного, вежливого, уважительного, почтительного до его оценки адресатом как высокомерного, пренебрежительного, агрессивного, грубого.

Лингвистическая вежливость связана с моральным аспектом общения, с коммуникативной этикой как национально-специфичной системой правил и норм поведения, аккумулирующей человеческий опыт в области морали общения и предписывающей нормы поведения в процессе коммуникации.

Исследователи выделяют определенные группы коммуникативного поведения, посредством которых реализуется вежливость:

1. Request (просьба).

Request – a polite or formal demand for something.

Английский язык отличается большим разнообразием средств выражения просьбы: это императивные высказывания, вопросительные конструкции, косвенные вопросы, развернутые высказывания. Все они могут быть оформлены при помощи разнообразных лексико-грамматических средств и осложнены многочисленными модификаторами. Выбор тех или иных конструкций зависит от многих экстралингвистических факторов и определяет разную степень вежливости.

Приведем некоторые примеры.

*Could* you go get my purse from the bedroom?

Oh *please* do – I need some help with my taxes.

Now *please, can* you tell me what was he like?

Tamara, *would you mind* fetching me the sugar from the pantry, *please*?

*Could* I have a word with you before we go inside, *please*.

Pete, *can* you track county records?

Данное коммуникативное событие «просьба» происходит при неформальном общении близких людей (друзей, родственников), оформлено

с помощью императива и сопровождаются модификатором «please», что придает данным высказываниям более вежливую форму.

Среди вопросов данной группы можно выделить вопросы о возможности адресата совершить действие (can you, could you). Вопросы о возможности наиболее употребительны на всех уровнях вежливости, что позволяет говорить о том, что они являются наиболее нейтральными, немаркированными. При этом высказывания с глаголом *could* звучат более мягко, чем с *can*.

Наиболее вежливой формой является употребление модального глагола *would*, что встречается реже по сравнению с глаголом *could*. Таким образом, можно отметить, что наиболее распространенным способом оформления речевого акта «просьба» является использование модальных глаголов *can* и *could*, где *could* в свою очередь является наиболее вежливой формой высказывания.

## 2. Apologize (извинение).

Apologize – telling someone that you are sorry that you have done something wrong.

Речевой акт «извинение» выражается, прежде всего, при помощи модификатора «sorry». Нередко встречается выражение «please». Например:

I'm *sorry* I couldn't make it.

«I'm *sorry*, but I can't,» she answered automatically.

«I'm *sorry*,» she said, hoping he knew she meant it.

I'm *sorry*. I don't think I can fit it in.

«Rosaleen, *please*,» I said gently.

*Sorry* I shouldn't have read it but you got the date wrong.

Стоит отметить, что осознание вины усиливается при последующем использовании таких оборотов как «I shouldn't» и «I don't think». Данные выражения подчеркивают факт принятия вины на себя.

## 3. Invitation (приглашение).

Invitation – a written or spoken request to someone, inviting them to go somewhere or do something.

Особенность речевого акта «приглашение» заключается в том, что он предполагает действие слушающего в его собственных интересах или в интересах обоих участников коммуникативного акта, то есть как говорящего, так и самого слушающего.

Английские приглашения наиболее часто оформляются в форме вопроса.

Рассмотрим пример.

*Won't* you come in for a cup of tea?

Использование глагола *will* отрицательной форме показывает вежливое отношение к собеседнику.

Так же приглашение может быть сделано в форме предложения (proposal). Например:

We *could probably* find a place to get a drink.

«*Maybe* you should have made it louder,» Henry offered.

*Would* you *mind* going somewhere else?.

«*Would* you *like* to take a walk?» Mike suggested.

Some sliced fruit *maybe*?

*Would* you *like* me to have a little word with her, Tamara?

Наиболее вежливыми формами предложения является употребление модального глагола «would» в сочетании с глаголами «mind» и «like». «Maybe» выступает в качестве так называемого «смягчителя». Употребление в речи данного слова делает приглашение менее прямым и дает право выбора собеседнику.

Сочетание «could probably» фигурирует чаще всего в случаях неформальной беседы, общения. Таким образом, речевой акт «приглашение» может быть выражен с помощью модальных глаголов *would* и *could*, которые придают речи вежливую окраску. В приглашении, как и в просьбе, выбор оптимальной речевой формулы зависит от многих факторов: возраста,

социального положения, степени знакомства, уровня отношений, места, времени, настроения и др.

#### 4. Gratitude (благодарность).

Gratitude – the feeling of being grateful.

Речевой акт «благодарность» наиболее ярко показывает вежливое отношение друг к другу. Несмотря на то, что в английском языке благодарность выражается всего лишь на лексическом уровне в сочетаниях «thank you» или «thanks», англоговорящие очень часто прибегают к их использованию.

Традиция общения в англоязычном мире предполагает всегда на вопрос «How are you?» отвечать «Fine, thank you (thanks)». Данный аспект является неотъемлемой частью культуры их поведения.

Рассмотрим примеры по данному речевому акту:

*Thanks* for coming to my rescue. You're worthless in an emergency.

*Thanks*, Henry. You're making me feel a whole lot better.

*Thanks a lot!*

*Thank you very much.* And I must thank you for giving young Wesley a job.

*Thanks* for letting me stay last night. I *appreciate* it.

And *thanks again* for a nice evening.

Из примеров мы можем видеть, что в некоторых случаях говорящий может использовать «усилители», такие как «very much», «a lot» и «again». Это подчеркивает еще раз культурность и вежливое отношение друг к другу. Так же из использования тех или иных конструкций возможно определение отношений между собеседниками.

Нередко после слов благодарности употребляется глагол оценочного действия «appreciate». Это так же придает вежливую окраску всему выражению.

Словесные формулы речевого этикета, которые мы включаем (или не включаем) в свою речь, способны передавать окружающим информацию о

нас точно так же, как, например, интонация, жесты или мимика. Выбранный коммуникантом коммуникативный стереотип может подчеркивать социальную принадлежность участников коммуникации, отражать характер их взаимоотношений, а также служить показателем уровня коммуникативной компетенции и особенностей коммуникативного стиля.

При этом каждый из собеседников вынужден заботиться о заинтересованности темой со стороны речевого партнера и демонстрировать собственную заинтересованность или незаинтересованность, если того требуют обстоятельства. Если речевой партнер участвует в развитии темы путем пространных высказываний, уточняющих вопросов, «поддакивания», эмоциональных реакций, то адресант имеет право на продолжение темы. Если же интеллектуальная и эмоциональная активность адресата стремится к нулю, значит, налицо тематическое неприятие или тематическая усталость, и тогда предложивший тему собеседник во избежание прекращения речевого контакта должен ее сменить или откликнуться на предложение партнера о замене. При фатическом общении следует соблюдать правило фокуса, в соответствии с которым в условиях конкретного речевого акта референт должен постоянно находиться в фокусе внимания партнеров по коммуникации.

Фатическое общение как разновидность общения (коммуникации) характеризуется особым типом речевого поведения. Фатическая речь имеет конечной целью саму речь как источник общественного самосознания, зарождающегося путем речевого взаимодействия с себе подобными, а не как источник прагматической информации. Элементы фатики могут быть замечены в любом коммуникативном акте.

Фатическая речь широко представлена в разговорной речи, в которую человек, желая того или нет, привносит свой жизненный опыт в целом. В праздноречевой беседе, так или иначе, звучат отголоски всех речевых ролей индивида, психологического типа, социальной группы, языкового коллектива. Для успешного фатического общения (установления,

поддержания, прекращения контакта) необходим высокий уровень социализации коммуникантов.

Фатическое общение совершается в рамках установленных правил поведения. Это специфического рода социальное занятие, провоцируемое этикетно-коммуникативными интенциями и осуществляющееся в жанрово ограниченных ситуациях.

Фатическое общение можно определить как общение при помощи неписаных, но ясно осознаваемых социализированной личностью нормативных моделей речевого поведения, включающих этикетные формы и ритуалы, которые помогают адаптироваться в дискурсивном пространстве и способствуют установлению, поддержанию и прекращению контакта. Фатическое общение служит средством предупреждения конфликтных ситуаций и гармонизации интенциональных установок участников коммуникации.

В науке предлагается различать ряд функций коммуникации, персонифицирующих общение, позволяющих не только управлять общением, выражая волю, эмоции, чувства, но и выстраивать его в соответствии с ритуалами или сценариями, нормами общения.

Стоит отметить, что указанные особенности отличают главным образом непрямую коммуникацию, реализующую регулятивную и фатическую функции (когда говорящий стремится не столько к информированию, сколько к общению).

Исследователи правомерно говорят, что существует речевая этика, которая определяется как правила должного речевого поведения, основанного на нормах морали, национально-культурных традициях. Главный этический принцип речевого общения — это соблюдение паритетности на всём протяжении разговора [Культура русской речи 2003: 90], создание благожелательной тональности общения, настроенность говорящего и слушающего на достижение консенсуса.



Речевой этикет и вежливость представляет собой систему устойчивых словесных формул и речевых клише, которые используются в речевой коммуникации для установления контакта собеседников в официальной и неофициальной обстановке общения в таких речевых ситуациях, как просьба, благодарность, обращение, приветствие, прощание, знакомство, извинение, пожелание, сочувствие, приглашение, отказ, согласие, комплимент, одобрение, соболезнование и т.д.

Как правило, этикетные словесные формулы вежливости (их ещё называют коммуникативные стереотипы) вырабатываются обществом на протяжении столетий и в совокупности с элементами невербальной коммуникации отражают национальную специфику общения, поэтому каждый язык содержит свои способы выражения наиболее частотных и социально значимых коммуникативных намерений.

Дискурсивные модели вежливости рассматриваются в рамках речевого этикета. Речевой этикет вербально помогает донести значение и значимость правил этикета поведения, а именно составляющих ритуалов общественной и личной жизни.

Исследователи выделяют универсальные концепты, характерные для всех культур, и национальные концепты с присущей им национальной окраской. Концепт вежливость является универсальным концептом и обнаруживается во всех культурах: английской, немецкой, русской и др. Некоторые языки, такие как японский, корейский, хинди и др., выработали специализированные морфологические категории вежливости.

Концепт вежливость, как правило, связывается в общественном сознании со знанием правил этикета, с уважением к другому человеку, с галантностью, учтивостью.

Выводы по первой главе.

1. Вежливость воспринимается как важнейший регулятор поведения человека в обществе, необходимый для достижения наиболее эффективного социального взаимодействия. Многочисленные исследования по проблемам

межкультурной коммуникации, проводимые как в нашей стране, так и за рубежом, уделяют особое внимание речевому этикету, рассматривая его как систему правил речевого поведения и устойчивых формул вежливого общения.

2. Лингвистическая вежливость реализуется в вербальном и невербальном выражении личного отношения адресанта к адресату, в принятии во внимание адресантом или, наоборот, игнорировании им социального лица адресата, его уникальной личности, его потребностей именно в данный момент.

## Глава 2. Средства реализации категории вежливости в английском языке: методический аспект

### 2.1. Лингвокультурологические особенности выражения категории вежливости в английском языке

В данной главе рассматриваются лингвокультурологические особенности выражения вежливости в английском языке.

Рассмотрим эти особенности на следующих примерах.

*«She's a bonzer little thing, isn't she?» he asked.*

*Она у нас малышка первый сорт, правда?*

В данном случае можно наблюдать пример реализации позитивной вежливости. Обратимся к узкому контексту. Данная фраза взята из разговора Фрэнка и Пэдди. Фрэнк хвалит дочь и использует при этом следующие маркеры вежливости – *bonzer little thing*. В данном случае отец использует метафорическое сравнение – для него девочка – это маленькое счастье.

Рассмотрим следующий пример:

*«Well, Meggie girl, you've had quite a day, haven't you?»*

*(Что, Мэгги, дочка, нелегкий у тебя денек выдался?)*

Пэдди решил поддержать свою дочь и использует стратегию позитивной вежливости, которая реализуется посредством риторического вопроса.

*But oh, I do wish you didn't have to go away!»*

*Только мне так жалко, что ты уезжаешь!*

В данном примере представлена фраза Мегги, обращенная к ее отцу. Она высказывает своё сожаление по поводу того, что Фрэнку приходится уезжать. При этом реализуется стратегия позитивной вежливости, выраженная риторическим восклицанием. Акутализаторами вежливости в данном примере являются междометие *oh*, использование вспомогательного глагола *to be*.

Обратимся к следующему примеру:

*«Please have tea,» she went on.*

*Пожалуйста, выпейте чаю, — продолжала она.*

Данная фраза – реплика Мэри Карсон, она предлагает чашку чая отцу Ральфу. В примере реализуется стратегия позитивной вежливости за счет использования клишированных словосочетаний, которые на русский язык передаются устоявшимися соответствиями, которые традиционно используются в аналогичных ситуациях.

Категория вежливости реализуется и в следующем примере:

*Let me begin at the head, Mary, please.*

*Разрешите мне представить всех по порядку, Мэри.*

В данной ситуации представлена ситуация знакомства, которая, как правило, требует от участников коммуникации соблюдения правил этикета. Так и в этом примере мы видим использование фразы, которая характеризуется определенным типом устойчивости.

*«You're very good to us, Father.»*

*Вы очень добры к нам, ваше преподобие.*

В приведенном примере гости выражают благодарность отцу Ральфа за его гостеприимство.

*Oh, please, Sister, it was my fault!» she squeaked.*

*Ой, извините, это все из-за меня! — пропищала она.*

Для анализа необходимо обратиться к узкому контексту. Данный пример взят из диалога сестры Агаты и Роберта и Клири. Монахиня отчитывает детей за опоздание. Девочка в своей речи реализует стратегию позитивной вежливости и пытается сгладить ситуацию. Она берет вину на себя. В ее высказывании актуализируются следующие речевые маркеры вежливости – *please, it was my fault.*

Рассмотрим другой пример:

*I must confess, Father, that this past year has been very pleasant,» she said.*

*Должна признаться вам, святой отец, что я очень довольна минувшим годом, — сказала она.*

Мэри Карсон в разговоре с отцом Ральфом старается быть вежливой и использует стратегию позитивной вежливости. В данном примере интерес представляют собой лексическая единица *pleasant*, которая выражает позитивное отношение Мэри к прошедшему году.

Вежливость реализуется также посредством комплиментов, рассмотрим пример:

*«Why, you're beautiful!» he said, as if it were the most natural remark in the world for a priest to make, and then his eyes went onward to the boys, standing together in a huddle.*

*О, да вы красавица! — сказал он, словно такой комплимент в устах священника звучит как нельзя естественней; потом глаза его обратились на тесную кучку сыновей Клири.*

Отец Ральф в рамках этикета межличностного общения делает комплимент Фионе.

Ранее было отмечено, что в языке существуют устойчивые словосочетания, которые традиционно используются для выражения вежливости. Среди примеров можно назвать: «Excuse me», «I beg pardon», «I'm sorry», «I pity you», «I apologize», «Sorry to trouble you», «I'm afraid...», которые можно перевести на русский язык как «Прошу прощения», «Извините», «Простите», «Мне очень жаль», «Простите за причиненное Вам неудобство», «К моему сожалению» и др.

Обратимся к примерам использования данных формул в рамках художественного произведения:

*Excuse me, but I am the Prime Minister!* said a voice at her side, as a tall man, very elegantly dressed and carrying a rolled umbrella, stepped up to her

*Прошу прощения, но Премьер-Министр — это я! — сказал элегантно одетый мужчина с зонтиком под мышкой, подходя к ней.*

В данной ситуации автор текста оригинала использовала характерное для английской речи «Excuse me». Из контекста мы понимаем, что участник коммуникации, в данном случае, Премьер Министр, вмешивается в разговор других участников речевого акта, поскольку хочет прояснить ситуацию и избежать недопонимания. Для того чтобы вступить в диалог, не нарушив законы вежливости, Премьер Министр начинает общение с извинения за вмешательство в разговор.

Необходимо отметить, что английский коммуникант извиняется не случайно. Для английской коммуникации характерна демонстративная приветливость и социальная дистанция. В русском языке собеседники извиняются гораздо реже, только в том случае, когда они действительно чувствуют свою вину перед другими участниками коммуникации.

*I beg your pardon, said Jane, politely. But, you see, we're used to – er – fur and feathers and these animals seem to be made of stars*

*Прошу прощения, – вежливо сказала Джейн, – но обычно животные бывают из шерсти и перьев. А ваши, кажется, сделаны из звезд!*

*Excuse me, Madam, said Mrs. Brill, hurrying in, very red in the face. But I think you ought to know that that there Mary Poppins has gone again!*

*Прошу прощения, мэм, – произнесла миссис Брилл, входя в Детскую. Она тяжело дышала, и ее лицо было красным. – Думаю, вы должны знать об этом. Дело в том, что Мэри Поппинс снова ушла!*

*Excuse me! If I was a Park Keeper, she remarked, primly, I should put on my cap and button my coat*

*Позвольте! Если бы я была парковым сторожем, – сказала она с достоинством, – я бы надела фуражку и застегнула тужурку*

В данном случае мы наблюдаем расхождение в реализации категории вежливости в русском и английском языках. Из контекста видно, что английский коммуникант высказывает совет, при этом он дает собеседнику возможность выбора, не навязывая свою точку зрения (принципы вежливости по Р. Лакоффу) [15, с.20]. Для того чтобы его услышали и

правильно поняли, он сначала приносит свои извинения за вторжение. В русском же переводе собеседница настойчиво навязывает свое мнение, что связано с русской коммуникативной чертой, а именно: оказание давление на собеседника.

В сказке «Алиса в стране чудес» наиболее интересными с позиции английской и русской вежливости являются следующие примеры:

*Oh, I beg your pardon! cried Alice hastily, afraid that she had hurt the poor animal's feelings. I quite forgot you didn't like cats [18,c.11]*

*Простите! – быстро сказала Алиса, видя, что обидела бедного зверька. – Я забыла, что вы не любите кошек)*

*I beg your pardon! said the Mouse, frowning, but very politely: Did you speak?*

*Извините, – спросила, нахмурясь, Мышь с чрезмерной учтивостью, – вы, кажется, что-то сказали?*

*Oh, I beg your pardon! she exclaimed in a tone of great dismay*

*Ох! Простите, пожалуйста! – огорченно вскричала Алиса и принялась торопливо подбирать присяжных*

Во всех трех случаях мы видим одно и то же выражение «I beg your pardon!» в английском языке и его различные варианты перевода на русский язык.

Скорее всего, это связано с тем, что для русского переводчика данные ситуации не связаны с необходимостью просить прощение многословно и эмоционально. Поэтому он везде использует нейтральное «извините, простите». И только лишь в последнем примере он использует «Ох, простите, пожалуйста», где слово «пожалуйста» усиливает намерение коммуниканта принести свои извинения. На наш взгляд, Б. Заходер использовал в данном случае такой перевод, потому что увидел английское «oh», которое является усилением значения предложения, т.к. в русском языке междометия используются в тех случаях, когда собеседник говорит очень искренне.

Носители английского языка при извинениях часто используют слово «Sorry». При этом они добавляют различные усилители значения, для того чтобы показать свои добрые намерения. Носители русского языка расценивают данные случаи словоупотребления как демонстративное проявление излишней приветливости:

*I'm sorry about that. Let's have a look at you*

*Сожалею! Дай-ка я на тебя посмотрю*

*Sorry so much, are you sure? said Rabbit, still more surprised*

*Извини, а ты в этом уверен? – спросил он*

Проанализировав данные примеры, мы можем судить о том, что переводчик учел в большей степени свою культуру, в которой маркеры усиления используются гораздо реже. Однако в тех ситуациях, где автор расценил намерение собеседника как искреннее, он использовал средства своего языка и отразил это при переводе:

*Yes, but I'm afraid - I'm very sorry, Eeyorebut – when I was running along to bring it you, I fell down*

Ай-ай, так жаль! Ты, наверно, слишком быстро бежал. Я надеюсь, ты не ушибся, маленький Пятачок?

*Excuse me, please! Excuse me! Mr. Banks came rushing up the stairs, nearly knocking Mrs. Brill over as he hurried into Mrs. Banks' bedroom*

*Простите, пожалуйста! – мистер Бэнкс, едва не сбив с ног миссис Брилл, вбежал в комнату жены*

В данном случае мы видим, что Б. Заходер не посчитал нужным использовать повтор слова «простите», как этого сделал автор оригинала. Это объясняется английской особенностью, которая заключается в преувеличении и демонстративной приветливости. В русском языке такой национальной особенности не существует. В следующем примере Б. Заходер упустил при переводе «простите за причиненное Вам беспокойство», это могло быть вызвано тем, что в данной ситуации в русской коммуникации достаточно нейтрального слова «простите».



*Oh, sorry to trouble you – he began. I didn't know it was you! This place is so crowded tonight and I'm in such a hurry to see the humans fed I'm afraid I didn't look where I was going [18.c.21]*

*Ох, простите! – начал он. – Я не знал, что это вы! Сегодня у нас тут такая толкотня и я так спешу поспеть к кормлению людей, что я, кажется, действительно не смотрю себе под ноги!)*

Рассмотрим дискурсивные особенности категории вежливости, которые актуализируются на лексико-семантическом уровне.

Для начала, рассмотрим английские маркеры вежливости в высказываниях констатирующего характера. Прежде всего, маркеры вежливости проявляются в ситуации, когда необходимо дать отказ на просьбу, требование, совет или предложение собеседника, то есть вежливый отказ. Как говорилось ранее, вежливость дистанцирования является основой английской вежливости, именно поэтому англичане избегают категоричности и прямолинейности в своих высказываниях, особенно, когда речь идет об отказе собеседнику. Отрицательная реакция на просьбу или требование часто содержит утверждение о нецелесообразности или нежелательности выполнять их по субъективным причинам, связанным с одним из коммуникантов. Иногда, вместо выполнения просьбы, говорящий может прибегнуть к приему альтернативного варианта, т.е. вежливо отказав собеседнику, предложить ему другой вариант, более удобный говорящему. В любом случае, вежливый отказ будет содержать в себе такие стереотипные выражения сожаления как *I'm sorry, I'm afraid* или же будет вводиться словами *I don't think, I'd rather not, To tell you the truth*.

Так же маркеры вежливости просматриваются при выражении несогласия с мнением собеседника и некатегоричном выражении своего мнения.

В случае возникших разногласий английские коммуниканты предпочитают не доводить дело до серьезных споров. Они не пытаются, как русские, доказать справедливость своей точки зрения и непременно склонить

на неё собеседника. В английском языке есть специальная антиконфликтная фраза – *Let's agree to disagree*, которой пользуются, чтобы остановить спор, не дать ему разгореться и сменить тему разговора или обсуждения. Высказывания английских оппонентов носят субъективный и рекомендательный характер. Они не допускают указаний на то, что адресат не прав, а предлагаемая оппонентом точка зрения является единственно верной. Поэтому чаще всего несогласие с мнением собеседника выражается в смягчённой форме и в случае необходимости возразить, высказать свое несогласие с мнением адресата широко используются также следующие средства модификации, смягчающие высказывание: *I'm afraid / unfortunately / if I may / if you don't mind my saying so / I hardly think so* и др.

Следующий случай использования маркеров вежливости в английской лингвокультуре – это снижение категоричности сообщаемой информации. Сообщая какую-либо информацию, говорящий не всегда уверен в её точности, однако в английском языке средства, показывающие формальную неуверенность в достоверности сообщаемой информации, используются гораздо чаще, чем в русском языке. Самый распространённый способ – это указать, что делаемое утверждение – это лишь ваша точка зрения. Для этого используются разнообразные синонимы глагола *to think*, как: *I figure, I suppose, I presume, I fancy, I believe* и др.

Либо другой способ снизить категоричность высказывания – это сослаться на слухи или распространённое мнение. Для этого используются такие выражения как *It seems that, They say, It appears that* и др.

Перейдём к вопросительным высказываниям. Вопрос может быть вызван желанием говорящего получить директиву от собеседника, узнать отношение собеседника к обсуждаемым фактам, узнать о самих обсуждаемых событиях (Спорные вопросы английской грамматики 1988). Задавая вопрос, говорящий принимает коммуникативную инициативу на себя и тем самым претендует на контроль над слушающим. Однако, существуют косвенные вопросительные формы, которые призваны смягчить

категоричность побуждения, такие как «*Would/Could you tell me...?*». Такие высказывания рассматриваются как вежливые способы получения информации, в особенности при общении незнакомых или малознакомых людей. В повседневной жизни, чтобы не казаться грубыми, спрашивая что-либо, мы используем специальные приёмы для создания вежливых вопросов. Один из них – выражение *excuse me*, которое чаще используется для привлечения внимания, например, прохожего на улице. Или другой вариант – это добавление *please* в конце вопроса, что соответствует русскому «*Скажите, пожалуйста ...*». Существует еще один способ, позволяющий задать довольно прямой вопрос, но при этом не показаться невежливым – использование так называемых разделительных вопросов (*tag-questions*). Этот способ удобен, если вы пытаетесь выяснить истину и в то же время предполагаете, каким, скорее всего, будет ответ.

Параметры категории вежливости не идентичны в русском и английском коммуникативном поведении. Для русского лингвокультурного сообщества характерна подчеркнутая вежливость к определенным группам людей: к незнакомым, к учителям и преподавателям со стороны учащихся, к старшим по возрасту и по статусу, однако при этом допускаются исключения в императивности этикетных норм общения (особенно по отношению к знакомым людям), допустимо перебить собеседника, сделать замечание незнакомому. В англоязычной среде коммуникативное поведение характеризуется бытовой и деловой вежливостью, высокой степенью внимания к знакомым и незнакомым, здесь ярко выражено внимательное слушание, императивность этикетных норм не допускает исключений [9, с. 257]. На речевом уровне это реализуется в применении *стратегии уклонения / смягчения*, смягчающей резкость высказывания [4, с. 47]. Необходимый эффект достигается тремя способами: путем представления суждения как личного мнения, переноса акцента на общепринятое мнение и смягчением посредством вопросов. В первом случае говорящий использует средства выражения собственной точки зрения: *in my opinion, as far as I know,*

*personally I, if I'm not mistaken* и др. Высказывание, представленное в такой форме, звучит более вежливо, значительно снижает степень воздействия на собеседника, поскольку воспринимается как личная точка зрения, а не императив.

Во втором случае используются модальные выражения, конструкции пассивного залога: *It's well known, They say, It appears, You are not supposed*. Например, *Don't speak Russian. – English is spoken here*. Этот прием заставляет личную точку зрения выглядеть менее догматично, устраняет непосредственное давление. В третьем случае англичане широко используют вопросы в форме *Why don't you...?* и общие вопросы *Wouldn't it be better...?*; вопросы *Can I...?* вместо *Can you..?*; разделительные вопросы *It's yours, isn't it?* вместо *Is it yours?* В такой форме почти полностью исчезает императивность побудительного или вопросительного предложения, высказывание звучит максимально вежливо.

В русском коммуникативном поведении четко просматривается приоритет неформального общения, любовь к общению по душам, желание устанавливать дружеские отношения с окружающими, высокая доля дружеского общения в общем объеме общения. В англоязычном коммуникативном поведении также можно выделить тенденцию к демократичности и неформальности общения независимо от статуса участников. Ярким примером этого является универсализация в обращении и приветствии при разнице в статусной и социальной дистанции, в использовании неформального регистра общения, в котором допускается обращение по имени, больше деталей личного характера, табуированных слов, сленга, разговорных оборотов, упрощенных или сокращенных грамматических конструкций и т.д.

Однако параллельно с этим существует приоритет соблюдения формально-этикетных отношений с окружающими, низкая доля дружеского общения в общем объеме общения, эффективность официального общения, чисто поверхностное внимание к участникам коммуникации и к ее

содержанию (примером может служить так называемое явление *small talk*, характерное для английской культуры поведения) [9, с. 261]. На уровне языка более формальное и более вежливое отношение проявляется в форме смягчения посредством использования модификаторов со значением вероятности *possibly, by any chance, happen, I wonder*, глаголов мышления *think, believe, consider*, фраз *с right* и *mind* [4, с. 43-45]. Например, *Could you possibly explain it one more time?; Have you got a spare pen by any chance? Alright if I open the window?; Do you mind if I open the window?.* Необходимо отметить, что один и тот же модификатор, использованный в различных конструкциях, придает высказыванию либо неформальное (*Anyone mind if I open the window?*), либо формальное звучание (*I hope you don't mind...*). Очевидно, что, несмотря на присущее современному языку смещение стилей, выбор конкретных языковых средств зависит от коммуникативной ситуации: отношения между собеседниками, эмоциональный фон и т.д.

Как уже отмечалось, русскоязычное общение очень эмоционально, у русских принято свободно выражать как позитивную, так и негативную реакцию на речь собеседника, они не испытывают необходимости в демонстрации положительных эмоций в общении. Что касается оценочности общения, то при частом стремлении к вербальной оценке ситуации и лиц доля позитивных оценок в разговоре является средней, реакция на слова собеседника в большинстве случаев искренняя. Британцы, в отличие от русских, демонстрируют высокий уровень эмоциональной сдержанности, однако при этом проявляют заметную частотность использования комплиментов, стремление к гиперболизации выражения эмоций, испытывают необходимость демонстрации положительных эмоций. Доля позитивных оценок высказываний в англоязычном коммуникативном поведении очень высокая, хотя при этом искренность реакции на слова собеседника крайне невысокая [9, с. 263].

Описанные свойства коммуникативного поведения британцев объективировались на уровне языковых средств в *стратегии*

коммуникативной поддержки собеседника, которая включает в себя тактику усиления значимости высказывания и преувеличения в речевых актах похвалы, благодарности, сочувствия, сожаления и т.д. [4, с. 43]. Усиление значимости высказывания достигается путем использования маркеров усиления или интенсификаторов *how, so, too, much, terribly, awfully*. Например, *Thank you. – I'm so much obliged to you. / How can I even thank you. Sorry. – I'm extremely sorry.*

Очень часто применяется тактика дополнительного воздействия, то есть усиление обычных формул или дополнительное использование развернутых реплик в продолжение самой формулы, например: *Thank you for your lovely party! It was such a pleasure for everyone! I really enjoyed it!* Близкой по назначению выступает также тактика подчеркнутого преувеличения, задействующая экспрессивные эмоционально-окрашенные слова (*superb, fantastic, gorgeous* и др.) вместо нейтральных, разговорные клише в ситуациях неформального общения (*go bananas, go nuts* и т.д.), эмфатические выражения (*just, really, I hate* и др.). Например, *Excuse me. – I really hate to bother you.; I like... – I just love...: I need... – I simply cannot live without...* Англичане обращаются к стратегии преувеличения, чтобы расположить к себе собеседника, даже если высказываемая ими оценка не соответствует действительности.

Таковы основные различия в русскоязычном и англоязычном коммуникативном поведении, а также в стратегиях, репрезентирующих их в речи. Ознакомление с данным материалом можно проводить как дедуктивным, так и индуктивным методом, важно добиться четкого осознания учащимися взаимообусловленности между особенностями коммуникативного поведения и соответствующим им речевым стратегиям.

## **2.2. Средства реализации категории вежливости в английском языке: методический аспект**

В рамках проведённого исследования на базе 8 класса в МБОУ Вылковской СОШ нами был разработан комплекс упражнений, направленный на формирование лингвистической вежливости у учащихся: для успешного овладения речевыми стратегиями целесообразно конструировать продуктивные задания в виде коммуникативных ситуаций, поскольку они обеспечивают проявление речевых стратегий и речевых тактик, новизну ситуации и актуализацию участников общения, речевую активность и самостоятельность говорящих. Коммуникативные установки могут быть сформулированы следующим образом: расскажи, объясни, выскажи одобрение, покритикуй, убеди, попроси и т.д. Указанные коммуникативные задачи могут быть решены при помощи речевых ситуаций повседневного общения (как в монологической, так и диалогической формах), например: вам нужно вежливо попросить учителя; вы уходите с вечеринки, вежливо попрощайтесь с хозяйкой, поблагодарив ее за хороший вечер и др. Сначала скорость реакций речевых партнеров на этом этапе может быть не очень высокой, поскольку будет велика доля осознания выбора стратегии, однако в процессе систематической работы будет происходить автоматизация навыка, и скорость выполняемых действий будет возрастать. На каждом этапе целесообразно использовать контроль и самоконтроль.

#### Упражнение № 1.

Используя устойчивые фразы («Excuse me», «I beg pardon», «I'm sorry», «I pity you», «I apologize», «Sorry to trouble you», «I'm afraid».) сделайте высказывания более вежливыми.

1. \_\_\_\_\_ , but we do seem to have a problem here.
2. It's a \_\_\_\_\_ didn't come at the concert.
3. \_\_\_\_\_ I'm late, Mr. Simpson. Please forgive me for keeping you waiting.

4. I really \_\_\_\_\_ for breaking your window. I didn't do that on purpose.
5. I \_\_\_ your \_\_\_\_, Madam Chief, but it appears you have forgotten your manners.
6. \_\_\_\_\_, where is the post office.
7. \_\_\_\_\_ he will make a mistake.

#### Упражнение № 2.

Создайте вежливую форму категорического побуждения используя would/could. Упражнение рассчитано на отработку материала из учебника «Spotlight» (стр.110-111).

1. Say that again. (Could ...?)
2. Turn the light off. (Would ...?)
3. Be quiet! (Could ...?)
4. Help me with these heavy boxes. (Would ...?)
5. I want another tea. (Could ...?)

#### Упражнение №3.

Используйте построение tag-question.

1. I'm older than she, \_\_\_\_\_?
2. He has a sister, \_\_\_\_\_?
3. Sally can't speak Chinese, \_\_\_\_\_?
4. Let me call you, \_\_\_\_\_?
5. Tell us about yourself, \_\_\_\_\_?



6. That was an unusual stone, \_\_\_\_\_?
7. She hates onion, \_\_\_\_\_?
8. Dan arrived two hours ago, \_\_\_\_\_?
9. There weren't many students in the hall, \_\_\_\_\_?
10. The Greens have been invited too, \_\_\_\_\_?
11. Don't leave without me, \_\_\_\_\_?
12. Let's watch this film, \_\_\_\_\_?
13. Nothing special happened that day, \_\_\_\_\_?
14. Our parents are leaving for Grodno tomorrow, \_\_\_\_\_?
15. He will pick you up at 4 o'clock, \_\_\_\_\_?
16. This is not her car, \_\_\_\_\_?
17. I'm not dressed so smartly as she does, \_\_\_\_\_?
18. Everyone was shocked by his behaviour, \_\_\_\_\_?
19. Emilie has a shower four times a week, \_\_\_\_\_?
20. She used to fight with her brother, \_\_\_\_\_?

#### Упражнение №4.

Представьте своё суждение или выразите свою точку зрения, используя фразы.

1. It is well known that.....
2. It appears.....
3. They say....
4. In my opinion....
5. As far as I know....

#### Упражнение №5.

Используя модификаторы вежливости переведите предложения.  
Упражнение рассчитано на отработку материала из учебника «Spotlight» (стр.94-95).

1. We just wondered if you'd seen him by any chance.
2. I want to avoid the rush hour traffic if possible.
3. Could you possibly ring me at eight?
4. I wonder if you could kindly write a reference for me?
5. Excuse me I think you` re standing on my foot.

Упражнение №6.

Составьте диалог используя маркеры усиления (how/so/too/much), а также эмфатические выражения (just/realy/I hate).

Упражнение №7.

Выберите правильный ответ:

1. These bags are really heavy!  
  
- Do you think you could carry one for me?  
- Do you carry one for me?  
- Carry!  
- Do you could carry one for me?

2. I'm going on vacation next month.

- I was wonder if you look after my cat while I'm away
- I was wondering if you look after my cat while I'm away
- I was wondering if you could look my cat after while I'm away
- I was wondering if you could look after my cat while I'm away

3. I'm done with the report.

- Could you possible print it out for me?
- Could you possibly print it out for me?
- You possibly print it out for me
- Could you possibility print it out for me?

4. Those muffins in the kitchen smell amazing!

- Bring me!
- Bring me, please
- Bring me a couple, will you?
- Bring me a couple, will you bring me a couple?

5. I'll be right back.

- Can you wait here?

- Do you can wait here?
- Can you wait here, will you?
- Will you wait here, can you?

6. Excuse me, sir! I'm sorry to bother you but the baby is asleep.

- Would you turning the music down a little?
- Would you mind turning the music down a little?
- Would you mind turn the music down a little?
- Would you mind to turn the music down a little?

7. Oh no! I left my wallet on the desk.

- Lend me!
- Can you lend me?
- Do you think you lend me 10 bucks?
- Do you think you could lend me 10 bucks?

8. I'm afraid the soup is too cold.

- Possibly bring me another bowl
- Do you could possibly bring me another bowl?
- Could you possibly bring me another bowl?
- Could you bringing me another bowl?

9. I can't hear a thing.

- Could you turn it up, turn it!
- Turn up
- Turn it up, please
- Do you turn it up?

10. All right, everybody, get ready. Excuse me, miss!

- Would you mind taking a picture of us?
- Would you taking a picture of us?
- Would you mind to take a picture of us?
- Would you to mind taking a picture of us?

11. I'm dying for a cup of coffee, honey.

- Make!
- Make, will you?
- I'm terribly sorry to bother you but I was wondering if you could possibly make me a cup of coffee, as long as it's no trouble for you, of course
- Can you make me one, please?

12. I'm afraid the boss isn't here today.

- You could come tomorrow?
- Do you think you could come tomorrow?

- Do you think could you come tomorrow?

- Do you could come tomorrow?

13. I'm terribly sorry to bother you, sir, but I seem to have left my phone at home.

- Lend me yours

- Would you mind to lend me yours?

- I was wondering you could lend me yours for a moment, as long as it's no trouble for you, of course

- I was wondering if you could lend me yours for a moment, as long as it's no trouble for you, of course

Упражнение №8.

Просмотрев видео, исправьте и проанализируйте императивную форму, а так же перечислите средства выражения лингвистической вежливости.

При разработке методических рекомендаций использовался наглядный материал. Видео ролик из YouTube «How to get what you want: 5Levels of Politeness in English»

Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=eJ0vo1geq5Y>

Данный источник хорошо демонстрирует специфику средств реализации вежливости в британском варианте английского языка. Автор видео подчеркивает, что для англичан и иностранцев, которые попадают в языковую среду Великобритании, при общении необходимо обращать внимание на маркеры вежливости. В противном случае, слова собеседника будут расценены как оскорбление

Методические рекомендации позволяют сформировать у учащихся навык применения стереотипной модели мышления и поведения при разговоре на английском языке.

Коммуникативное поведение – явление сложное и многогранное, в лингводидактическом аспекте оно, по мнению исследователей, заслуживает такого же внимания, как и обучение чтению, говорению, переводу и т.д. [9, с. 54]. Целенаправленная работа по обучению речевому поведению обязательно положительным образом отразится на общей коммуникативной компетенции учащихся.

Выводы по второй главе.

Специфика вежливого общения носителей английского языка обусловлена их стремлением к бесконфликтному общению, нейтрализации эмоций, желанием избежать «острых углов», сохранить и зону личной комфортности, и зону комфортности собеседника.

Особенности использования корпуса лексических средств повышения эффективности общения в англоязычной среде представлены в виде системы стратегий коммуникативного поведения с выделением тактик и техник их реализации, что способствует более успешному усвоению материала.

## Заключение

Категория вежливости получила в лингвистической науке довольно широкое освещение, тем не менее, среди исследователей нет единого взгляда на вопросы дефиниции самого понятия «вежливость» в аспекте лингвистических учений.

На данный момент развития лингвистики ни один из трех этапов в исследовании феномена лингвистической (не)вежливости так до конца не прояснил социальную сложность этого многогранного феномена и не предложил какой-то единой четкой теории проведения исследования в данной области человеческих взаимоотношений.

Тем не менее, очевидно стремление ученых разработать более усложненные теоретические модели со все более жестким учетом широкого коммуникативного контекста, включая и «социальную историю» обоих коммуникантов.

По нашему мнению, не лишним будет изучение данного феномена с обязательным учетом теоретических положений лингвоэкологии, т.к. социолингвистика, прагмалингвистика и лингвоэкология легко могут найти точки соприкосновения в анализе как экологичной, лишенной «грубианизмов» (термин В.И. Жельвиса) речи, так и речи, в которой в силу различных факторов, включая факторы адресанта и адресата, присутствует неэкологичная, в обычных условиях засоряющая речь лексика, которую, тем не менее, не всегда можно однозначно отнести к речевым проявлениям грубости.

Английский язык обладает богатой системой подобных лексико-грамматических формул: модальные глаголы и их эквиваленты, сослагательное наклонение, пассивный залог, вопросительные конструкции и др.

Проанализировав художественные произведения, мы пришли к выводу, что принцип вежливости широко распространен в английском языке. Кроме



того, нами было доказано, что вежливость может выражаться не только абсолютными маркерами, такими как «please» и «thank you» (лексический способ), но и синтаксическими путями (на уровне структуры предложения). Следует так же отметить, что использование тех или иных конструкций, слов в различных ситуациях влияет на степень вежливости.

Отмеченные особенности коммуникативного поведения сказываются на доминантных чертах английской коммуникации. Английскому стилю коммуникации свойственны недоговоренность и недопустимость прямого воздействия на собеседника.

## Список использованной литературы

1. *Беликов, В.И.* Социоллингвистика [Текст] / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. - М.: Российский гуманитарный университет, 2001. - 436 с.
2. *Быковская, С. А.* Средства установления речевого контакта в современном немецком языке [Текст] / С.А. Быковская // Актуальные проблемы германского и общего языкознания. - Тамбов. - Москва: Академия, 2001. -С. 49 -57.
3. *Гудков, Д.* Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст] / Гудков Д. М. - М.: Наука, 2003. - 90 с.
4. *Кузьменкова Ю.Б.* Стратегии речевого поведения в англоязычной среде / Ю.Б. Кузьменкова // «Первое сентября». – 2005. – № 17. – С. 58-62.
5. *Ларина, Т.В.* Концепт «Вежливость» в коммуникативном сознании русских и англичан [Текст] / Т.В.Ларина // Człowiek Swiadomosc Komunikacja Internet. - Warszawa, 2004. - С. 284-293.
6. *Ларина, Т. В.* Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации [Текст]: автореф. дисс... д-р филол. наук. – М., 2003. – 32 с
7. *Мильруд, Р.П.* Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур [Текст] / Р.П.Мильруд//Иностранный язык в школе, 1997. - №4. - С. 17-22.
8. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка. [Текст] / Ожегов С.И. Шведова Н.Ю. Аз. М., 1995.
9. *Прохоров Ю.Е.* Русские: коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 328 с.
10. *Романова, И.А.* Концепт «вежливость» и его объективация в русском языке [Текст] /И.А. Романова // Культура общения и ее формирование. - Воронеж: Спутник+, 2001. - Вып. 8. -С. 95-97.

11. *Стернин, И. А.* Очерк английского коммуникативного поведения [Текст] / И. А. Стернин, Т. В. Ларина, М. А. Стернина. - Воронеж, 2003. С. 144
12. *Формановская, Н.И.* Речевой этикет и культура общения [Текст] / Н.И. Формановская. - М.: ЭКСМО, 1989. - 150 с.
13. *Фурманова, В.П.* Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков [Текст] / В.П. Фурманов // Россия и Запад: диалог культур. (Материалы 2-й международной конференции 28-30 ноября 1995 г.). - М.: Академия, 1996. - С. 236-242.
14. *Brown, R., Levinson S.* Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge [Text] / R. Brown. - 1978. - P. 28-39.
15. *Lakoff, R.T.* The Logic of Politeness or Minding Your P's and Q's [Text] / R.T. Lakoff // Papers from the 9th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society. Chicago: Press, 1983. - P. 13-22.
16. *Leech, G.N.* Principles of Pragmatics [Text] / G.N. Leech. - London, 1983. - 125p.
17. *Norbury, P.* Culture Smart! Britain [Текст] / P. Norbury. - L.: Kuperard, 2003. P. 66.
18. StudyEnglishWords [Интернет-источник]: книги/Lewis Carroll/Алиса в стране чудес.- Режим доступа: <https://studyenglishwords.com/book>.
19. *Webster's* Encyclopaedic Unabridged Dictionary of the English Language. N.Y.: Random House Value Publishing Inc., 1996